

**The Divine Liturgy of St. John Chrysostom**  
**Greek – Greek Transliteration – English**

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>IEREVS: Evloyiméni i vasilía tou Patrós ke tou Iiou ke tou Agíou Pnévmatos, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p>	<p>PRIEST: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p>	<p><b>LAOS: Amín.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Amen.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREVS: En iríni tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: In peace let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREVS: Ipér tis ánothen irínis ke tis sotirías ton psychón imón, tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREVS: Ipér tis irínis tou sýmpandos kósmou, efstrathías ton ayíon tou Theoú ekklisión ke tis ton pándon enóseos, tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREVS: Ipér tou aghíou íkou toutou ke ton metá písteos, evlavías ke fónou Theoú isióndon en aftó, tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREVS: ipér to Archipioskórou imón (tou dhínos), tou timíou presviteríou, tis en Christó dhiakonías, pandós tou klírou ke tou laoú, tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For our father and Archbishop (Name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREVS: Ipér tou evsevoús imón, pásis archís ke exousías en aftó, tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῆς κοινότητος καὶ πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREVS: Ipér tis kinótitos ke póleos táftis, pásis póleos chóras ke ton písti ikoúndon en aftés, tou Kyρίου dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For this parish and city, for every city and country, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ipér evkrasías aéron, evforías ton karpón tis yis ke kerón irinikón, tou Kyρίου dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ἀεροπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ipér pleóndon, odhiporónton, aeroporónton, nosóndon, kamnóndon, echmalóton ke tis sotirías aftón, tou Kyρίου dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ipér tou risthíne imás apó pásis thlíψεος, orghís, kindhínou ke anángis, tou Kyρίου dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.</p>	<p>IEREFS: Andilavoú, sóson, eléison ke diafílaxon imás o Theós ti si cháríti.</p>	<p>PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.</p>	<p>IEREFS: Tis Panayías, achrándou iperevloyiménis, endhóxou, dhespínis imón Theotókou ke aiparthénou Mariás, metá pándon ton ayíon mnimonéfsandes, eaftoús ke allíλους ke pásan tin zoín imón Christó to Theó parathómetha.</p>	<p>PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Σοὶ Κύριε.</b></p>	<p><b>LAOS: Si, Kýrie.</b></p>	<p><b>PEOPLE: To you, O Lord.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>IEREFS: Óti prépi si pása dhóxa, timi ke proskínisis, to Patrí ke to Iiό ke to Ayío Pnévmati, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p>	<p>PRIEST: For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p>	<p><b>LAOS: Amín.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Amen.</b></p>

<p>ΨΑΛΤΗΣ: Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.</p> <p>ΨΑΛΤΗΣ: Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.</p> <p>ΨΑΛΤΗΣ: Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Κύριε ἐλέησον.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Κύριε ἐλέησον.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Σοὶ Κύριε.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>PSALTIS: Eulóghi, i psychí mou, ton Kýrion ke pánda ta endós mou, to ónoma to ayíon aftoú.</p> <p><b>LAOS:</b> Tes presvías tis Theotókou, Sóter, sóson imás.</p> <p>PSALTIS: Eulóghi, i psychí mou, ton Kýrion ke mi epilanthánu pásas tas andapodhósis aftoú.</p> <p><b>LAOS:</b> Tes presvías tis Theotókou, Sóter, sóson imás.</p> <p>PSALTIS: Kýrios en to ouranó itímase ton thrónon aftoú, ke i vasilía aftoú pándon dhespózi.</p> <p><b>LAOS:</b> Tes presvías tis Theotókou, Sóter, sóson imás.</p> <p>IEREFS: Éti ke éti en iríni tou Kyríou dheithómen.</p> <p><b>LAOS:</b> Kýrie eléison.</p> <p>IEREFS: Andilavóu, sóson, eléison ke dhiafílaxon imás o Theós ti si cháríti.</p> <p><b>LAOS:</b> Kýrie eléison.</p> <p>IEREFS: Tis Panayías, achrándou, iperevloyiménis, endhóxou, dhespínis imón Theotókou ke aiparthénou Marías, metápándonton ayíon mnimonéfsandes, eaftoús ke allílou ke pásan tin zoín imón Christó to Theó parathómetha.</p> <p><b>LAOS:</b> Si Kýrie.</p> <p>IEREFS: Óti son to krátos ke sou éstin i vasilía ke i dhinamis ke i dhínamis ke i dhóxa, tou Patrós ke tou Iioú ke tou Αγίου Pnévmatos, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p>	<p>CHANTER: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless his holy name.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.</p> <p>CHANTER: Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.</p> <p>CHANTER: The Lord has prepared his throne in the heavens; and His kingdom rules over all.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.</p> <p>PRIEST: In peace let us again pray to the Lord.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Lord, have mercy.</p> <p>PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Lord, have mercy.</p> <p>PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.</p> <p><b>PEOPLE:</b> To you, O Lord.</p> <p>PRIEST: For yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p>
--	---	---

<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p> <p>ΨΑΛΤΗΣ: Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον· αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλούϊα</b></p> <p>ΨΑΛΤΗΣ: Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλούϊα</b></p> <p>ΨΑΛΤΗΣ: Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλούϊα</b></p> <p><b>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</b></p> <p><b>Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Amín.</b></p> <p>PSALTIS: Éni, i psychí mou, ton Kýrion, enéso Kýrion en ti zoí mou, psaló to Theó mou, éos ipárcho.</p> <p><b>LAOS: Sóson imás, Ié Theoú, o anastás ek nekrón, psállondas Si: Allilouía.</b></p> <p>PSALTIS: Makários ou o Theós Iakón voithós aftoú, i elpís aftoú epí Kýrion ton Theón aftoú.</p> <p><b>LAOS: Sóson imás, Ié Theoú, o anastás ek nekrón, psállondas Si: Allilouía.</b></p> <p>PSALTIS: Vasiléfsi Kýrios is ton eóna, o Theós sou, Síon, is gheneán ke gheneán.</p> <p><b>LAOS: Sóson imás, Ié Theoú, o anastás ek nekrón, psállondas Si: Allilouía.</b></p> <p><b>Dhóxa Patrí ke Ió ke Aghío Pnévmati, ke nin ke aí ke is tous eónas ton eónon. Amín.</b></p> <p><b>O Monoyenís Iós ke Lóghos tou Theoú athánatos ipárhon, ke katadhexámenos dhiá tin imetéran sotirían, sarkothíne ek tis Aghías Theotókou, ke ai parthénou Marías, a tréptos en anthropísas, stavro thísté Christé o Theós thanáto thanatón patísas, is on tis Aghías Triádhos sin doxazómenos to Patrí ke to Aghío Pnévmati, sóson imás.</b></p> <p>IEREFS: Éti ke éti En iríni tou Kyriou dheithómen.</p> <p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Amen.</b></p> <p>CHANTER: Praise the Lord, O my soul. While I live will I praise the Lord; I will sing praises unto my God while I have any being.</p> <p><b>PEOPLE: O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to you: Alleluia.</b></p> <p>CHANTER: Happy is he that has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Lord his God.</p> <p><b>PEOPLE: O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to you: Alleluia.</b></p> <p>CHANTER: The Lord shall reign for ever; even your God, O Zion, unto all generations.</p> <p><b>PEOPLE: O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to you: Alleluia.</b></p> <p><b>Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and for-ever and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p><b>Only begotten Son the Word of God, although you are immortal, for the sake of our salvation, you have condescended in humility, to become flesh through the Holy Theotokos, and the ever Virgin Mary and without change did you become man. You were crucified, Christ, our God, by death, upon death you have trampled. As one of the Holy Trinity, being glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.</b></p> <p>PRIEST: In peace let us again pray to the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
---	---	---

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Σοὶ Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p> <p>ΨΑΛΤΗΣ: Αὕτη ἡ ἡμέ-ρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύρι-ος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ</p>	<p>IEREFS: Andilavouí, sóson eléison ke dhiafílxon imás o Theós ti si cháríti.</p> <p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p> <p>IEREFS: Tis Panayías, achrándou, iperevloyiménis, endhóxou, despínis, imón Theotókou ke aiparthénou Mariás, metápándonton ayíon mnimonéfsandes, eaftoús ke allíλους ke pásan tin zoín imón Christó to Theó parathómetha.</p> <p><b>LAOS: Si Kýrie.</b></p> <p>IEREFS: Óti aghathós ke filánthropos Theós ipárchis ke si tin dhóxan anapémbomen, to Patrí ke to Iiό ke to Ayío Pnévmati, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p> <p><b>LAOS: Amín.</b></p> <p>PSALTIS: Áfti i iméra, in epíisen o Kýrios, aghalliasómetha ke evfranthómen en aftí.</p>	<p>PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.</p> <p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p> <p>PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.</p> <p><b>PEOPLE: To you, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p> <p><b>PEOPLE: Amen.</b></p> <p>CHANTER: This is the day that the Lord has made; let us be glad and rejoice in it.</p>
<p>The apolytikion of the day is chanted here.</p>		
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία· Ὁρθοί.</p> <p>Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (ἢ ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός), ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.</p> <p>ΨΑΛΤΗΣ: Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.</p>	<p>IEREFS: Sofía, Orthí.</p> <p>Dhéfte proskinisomen ke prospesomen Christó. Sóson imás, Ié Theoú, o anastás ek nekrón, psállondas Si: Allilouía.</p> <p>PSALTIS: Enesátosan aftón i ourani ke i ghi.</p>	<p>PRIEST: Wisdom. Let us be attentive.</p> <p>Come let us bow down and worship Christ. O Son of God, who arose from the dead, save us who sing to you: Alleluia.</p> <p>CHANTER: Let the heavens and the earth praise Him.</p>
<p>The apolytikion of the day is repeated. Any other apolytikia are chanted. Except for feast days of the Lord, the troparion of the local church is chanted. The kontakion of the day is chanted.</p>		

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p> <p><b>ΛΑΟΣ: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)</b> Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Δύναμις.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία. Πρόσχωμεν.</p>	<p>IEREFS: Του Κυρίου dheithómen.</p> <p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p> <p>IEREFS: Óti ághios i o Theós imón ke si tin dhóxan anapémbomen, to Patrí ke to Iió ke to Ayío Pnévmati, nin ke ai, ke is tous eonas ton eonon.</p> <p><b>LAOS: Amín.</b></p> <p><b>LAOS: Ághios o Theós, Ághios Ischirós, Ághios Athánatos, eléison imás. (3)</b> Dhóxa Patrí ke Yio ke Aghío Pnévmati, ke nin ke aí ke is tous eónas ton eónon. Amín. Ághios Athánatos, eléison imás.</p> <p>IEREFS: Dhínamis.</p> <p><b>LAOS: Ághios o Theós, Ághios Ischirós, Ághios Athánatos, eléison imás.</b></p> <p>IEREFS: Sofía. Próschomen.</p>	<p>PRIEST: Let us pray to the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p> <p>PRIEST: For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p> <p><b>PEOPLE: Amen</b></p> <p><b>PEOPLE: Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal One, have mercy on us. (3) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and forever and unto the ages of ages. Amen. Holy and Immortal One, have mercy on us.</b></p> <p>PRIEST: With strength.</p> <p><b>PEOPLE: Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal One, have mercy on us.</b></p> <p>PRIEST: Wisdom. Let us be attentive.</p>
The epistle reading of the day is given.		
<p>Εἰρήνη σοὶ τῷ ἀναγινώσκοντι.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Ἀλληλουΐα· (3)</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Σοφία. Ὅρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.</p>	<p>Iríni si to anaghinóskondi.</p> <p><b>LAOS: Alliloúia. (3)</b></p> <p>IEREFS: Sofía. Orthí, akóusomen tou Aghíou Evangelíou. Iríni Pási.</p>	<p>Peace be with you, the reader.</p> <p><b>PEOPLE: Alleluia. (3)</b></p> <p>PRIEST: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be to all.</p>
The gospel reading of the day is given.		
<p><b>ΛΑΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἐκ τοῦ κατὰ (Ὄνομα) Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι. Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.</b></p>	<p><b>LAOS: Ke to pnevmatí sou.</b></p> <p>IEREFS: Ek tou kata (Onoma) Aghíou Evangelíou to anághnosma. Próschomen.</p> <p><b>LAOS: Dhóxa Si, Kýrie, dhóxa Si... Dhóxa Si, Kýrie, dhóxa Si.</b></p>	<p><b>PEOPLE: And to your spirit.</b></p> <p>PRIEST: The reading is from the holy Gospel according to (Name). Let us be attentive.</p> <p><b>PEOPLE: Glory to you, O Lord, glory to you. Glory to you, O Lord, glory to you.</b></p>

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάν-τοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>IEREFS: Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>PRIEST: And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p>	<p><b>LAOS: Amín.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Amen.</b></p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν, ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι...</b></p>	<p><b>LAOS: I ta mystikós ikonízondes, ke ti zoöpió Triádhi ton trisáyion ímnon, prosádhondes, pásan tin viotikín apothómetha mérimnan, os ton Vasiléa ton όλon ipodhexómeni...</b></p>	<p><b>PEOPLE: We who mystically represent the Cherubim, sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity. Let us lay aside all the cares of life that we may receive him who is the King of all.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>IEREFS: Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεός ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>PRIEST: May the Lord, our God, remember us all in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν. ...ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.</b></p>	<p><b>LAOS: Amín. ...tes anghelikés aorátos dhoriforóúmenon táxesin. Allilouía. Allilouía. Allilouía.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Amen. ...invisibly attended by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.</p>	<p>IEREFS: Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.</p>	<p>PRIEST: Let us complete our prayer to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>PRIEST: For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>PRIEST: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>PRIEST: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.</b></p> <p>Ἱερεὺς: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-μένης, ἐνδόξου δεσποί-νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ</p>	<p>ΙΕΡΕΥΣ: Andilavouí, sóson, eléison ke dhiafílaxon imás o Theós ti si cháríti.</p> <p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Tin iméran pásan, telían, ayían, irinikín ke anamártiton, pará tou Kyríou etisómetha.</p> <p><b>LAOS: Paráschou Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ángelon irínis, pistón odhighón, filaka ton psychón ke ton somáton imón, pará tou Kyríou etisómetha.</p> <p><b>LAOS: Paráschou Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Syngnómin ke áfesin ton amartión ke ton plimmelimáton imón, pará tou Kyríou etisómetha.</p> <p><b>LAOS: Paráschou Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ta kalá ke symféronda tes psychés imón, ke irínin to kósmo, pará tou Kyríou etisómetha.</p> <p><b>LAOS: Paráschou Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ton ipólipon chrónon tis zoís imón, en irínin ke metanía ektelése, pará tou Kyríou etisómetha.</p> <p><b>LAOS: Paráschou Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Christianá ta téli tis zoís imón, anódhina, anepéschinda, iriniká, ke kalín apologhían tin epí tou foveroú vímatos tou Christoú, etisómetha.</p> <p><b>LAOS: Paráschou Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Tis Panayías, achrándou, iperevloyiménis, endóxou dhespínis imón Theotókou ke</p>	<p>PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.</p> <p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p> <p>PRIEST: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Grant this, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Grant this, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Grant this, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Grant this, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Grant this, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: For a Christian end to our lives, peaceful, wiyout shame and suffering, and for a good account before the awesome judg-ment seat of Christ, let us ask the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: Grant this, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-</p>
---	---	--



<p>ἄειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἕατοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Σοὶ Κύριε.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἀμήν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Καὶ τῷ πνεύματί σου.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν:</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου, Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγὴ μου καὶ ῥύστης μου.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.</p> <p><b>Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.</b></p> <p><b>Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·</b></p> <p><b>Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.</b></p> <p><b>Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ</b></p>	<p>aiparthénou Marías, metá pándon ton Ayíon mnimonéfsandes, eaftoús ke allíλους ke pásan tin zoín imón Christó to Theó parathómetha.</p> <p><b>LAOS:</b> Si Kýrie.</p> <p>IEREFS: Dhi ton iktirmón tou monoghenoús sou Yioú, meth' ou efloghitós I, sin to panayío ke aghathó ke zoopió sou Pnévmati, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p> <p><b>LAOS:</b> Amín.</p> <p>IEREFS: Irínin pási.</p> <p><b>LAOS:</b> Ke to pnevmatí sou.</p> <p>IEREFS: Aghapísomen allíλους, ína en omonía omologhísomen:</p> <p><b>LAOS:</b> Patéra, Yión ke Ayíon Pnévma, Triádha, omooúsion ke achóriston.</p> <p>or</p> <p><b>LAOS:</b> Aghapíso so, Kýrie, I ischís mou, Kýrios stereomá mou, ke katafighí mou ke rístis mou.</p> <p>IEREFS: Tas thíras, thas thíras. En Sofía Próschomen.</p> <p><b>Pistéo is éna Theón, Patéra, Pandokrátora, piitín ouranoú ke ghis, oratón te pándon ke aorátan.</b></p> <p><b>Ke is éna Kýrion Iisoún Christón, ton Yión tou Theoú ton monoghení, ton ek tou Patrós ghennithénda pro pándonton eónon.</b></p> <p><b>Fos ek fotós, Theón alithinón ek Theoú alithinoú, ghennithénda ou piithénda, omooúsion to Patrí, dhi ou ta pánda eghéneto.</b></p> <p><b>Ton dhi imás tous anthrópous ke dhiá tin iméteran</b></p>	<p>virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.</p> <p><b>PEOPLE:</b> To you, O Lord.</p> <p><b>PRIEST:</b> Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Amen.</p> <p><b>PRIEST:</b> Peace be to all.</p> <p><b>PEOPLE:</b> And to your spirit.</p> <p><b>PRIEST:</b> Let us love one another that with one mind we may confess:</p> <p><b>PEOPLE:</b> The Father, Son, and Holy Spirit, the Trinity, one in essence and inseparable.</p> <p>or</p> <p><b>PEOPLE:</b> I will love you, O Lord, my strength. The Lord is my rock and my fortress and my deliverer.</p> <p><b>PRIEST:</b> The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive.</p> <p><b>I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.</b></p> <p><b>And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages;</b></p> <p><b>Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.</b></p> <p><b>Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and</b></p>
--	---	---

<p>σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.</p> <p>Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.</p> <p>Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.</p> <p>Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.</p> <p>Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.</p> <p>ΛΑΟΣ: Ἔλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.</p> <p>ΛΑΟΣ: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.</p> <p>ΛΑΟΣ: Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.</p>	<p>sotirían katelthónda ek ton ouranón kai sarkothénda ek Pnévmatos Aghíou ke Mariás tis Parthénou ke enanthropísanda.</p> <p>Stavrothénda to ipér imón epí Pontíou Pilátou, ke pathónda ke tafénda. Ke anastánda ti trítii iméra katá tas Ghrafás.</p> <p>Ke anelthónda is tous ouranoús ke kathezόμεnon ek dhexión tou Patrós. Ke pálin erchόμεnon metá dhóxis kríne zóndas ke nekroús, ou tis vasilías ouk éste télos.</p> <p>Ke is to Pnévma to Ayíon, to Kýrion, to zoöpión, to ek tou Patrós ekporevόμεnon, to sin Patrí ke Iió symproskinoúmenon kai sindhoxazόμεnon, to lalísan dhiá ton profitón.</p> <p>Is mían, Aghían, Katholikín ke Apostolikín Ekklisían. Omologhó en váptisma is áfessin amartión. Prosdhokó anástasin nekron. Ke zoín tou méllondos eónos. Amín.</p> <p>IEREFS: Stómen kalós, stómen metáfou, Próschomen tin aghían Anaforán en Iríni proférin.</p> <p>LAOS: Éleon irínis, thisían enéseos.</p> <p>IEREFS: I cháris tou Kyríou imón Iisou Christou ke i aghápi tou Theou ke Patrós ke i kinonía tou Ayíou Pnévmatos íi metá pándon imón.</p> <p>LAOS: Ke metá tou Pnévmatos sou.</p> <p>IEREFS: Ano schómen tas kardhías.</p> <p>LAOS: Échomen pros ton Kýrion.</p> <p>IEREFS: Efcharistísomen to Kýrio.</p>	<p>became man.</p> <p>He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and He rose on the third day, according to the Scriptures.</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and He will come again with glory to judge the living and the dead; His Kingdom shall have no end.</p> <p>And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.</p> <p>In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p> <p>PRIEST: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.</p> <p>PEOPLE: A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p> <p>PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.</p> <p>PEOPLE: And with your spirit.</p> <p>PRIEST: Let us lift up our hearts.</p> <p>PEOPLE: We have lifted them up to the Lord.</p> <p>PRIEST: Let us give thanks unto the Lord.</p>
---	--	---

<p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἄξιον καὶ δίκαιον.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα:</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἀμήν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἀμήν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἄξιόν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ· τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.</p>	<p><b>LAOS:</b> Ἄxion ke dhíkeon.</p> <p>IEREFS: Ton epiníkion ýmnon ádhonda, voónda, kekraghóta ke léghonda:</p> <p><b>LAOS:</b> Ághios, ághios, ághios Kýrios Savaóth, plírís o ouranós ke i ghi tis dhóxis sou, osanná en tis ipsístis. Evloghiménos o erchómenos en onómati Kyríou. Osanná o en tis ipsístis.</p> <p>IEREFS: Lávete, fáyete, toúto mou ésti to sóma, to ipér imón klómenon, is áfésin amartión.</p> <p><b>LAOS:</b> Amín.</p> <p>IEREFS: Píete ex aftoú pandes, toúto ésti to éma mou, to tis Kenís Dhiathíkis, to ipér imón ke pollón ekchinómenon, is áfésin amartión.</p> <p><b>LAOS:</b> Amín.</p> <p>IEREFS: Ta sa ek ton son si prospéromen katá pánda ke dhiá pánta.</p> <p><b>LAOS:</b> Se ymnoúmen, se evloghoúmen, si efcharistoúmen, Kýrie, ke dheómethá sou, o Theós imón.</p> <p>IEREFS: Exerétos tis Panayías, achrándou, iperevloghiménis, endhóxou, Despínis imón Theotókou ke aiparthénou Marías.</p> <p><b>LAOS:</b> Áxion estín os alithós makarízín se tin Theotókon, tin aimakáriston ke panamómiton ke mitéra tou Theoú imón. Tin timiotéran ton Cherouvím ke endhoxotéran asingrítos ton Serafím, tin adiafthóros Theón Lóghon tekoúsan, tin óndos Theotókon, se meghalínomen.</p>	<p><b>PEOPLE:</b> It is proper and right.</p> <p><b>PRIEST:</b> Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:</p> <p><b>PEOPLE:</b> Holy, holy, holy Lord of angelic hosts, heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest! Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!</p> <p><b>PRIEST:</b> Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Amen.</p> <p><b>PRIEST:</b> Drink of it all of you; this is my Blood of the New Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Amen</p> <p><b>PRIEST:</b> We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.</p> <p><b>PEOPLE:</b> With hymns we praise, we bless you, unto you we give our thanks, O Lord, and we pray to you, our God.</p> <p><b>PRIEST:</b> Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Truly, it is right to call you blessed, and we bless you, O Theotokos. Maiden who are ever-blessed and who have known no blame, you are truly the mother of our God. Higher still in honor than the Cherubim, and you are beyond compare, far more glorious than the Seraphim. You without corruption did give birth to God, the Word. Truly, Theotokos, you do we magnify.</p>
---	---	--

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ πατρός καὶ Μητροπολίτου ἡμῶν (Ὄνομα), ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.</p>	<p>IEREFS: En prôtis mnísthiti, Kýrie, tou Patrós ke Mitropolitou imón (Ónoma), on chárise tes aghíes sou Ekklisíes en Irínin, sóon, éndimon, ighiá, makroimerévonda ke orthotomóunda ton lóghon tis sis alithías. Ke on ékastos katá dhiánian échi, ke pándon ke pasón.</p>	<p>PRIEST: Above all, remember, Lord, our father and Metropolitan (Name). Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth. Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all Your people.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Καὶ πάντων καὶ πασῶν.</b></p>	<p><b>LAOS: Ke pándon ke pasón.</b></p>	<p><b>PEOPLE: And all your people.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p>IEREFS: Ke dhos imín, en ení stómati ke miá kardhía, dhoxázzin ke animnín to pándimon ke megaloprepés onomá sou, tou Patrós ke tou Iioú ke tou Ayíou Pnévmatos, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p>	<p>PRIEST: And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p>	<p><b>LAOS: Amín.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Amen.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.</p>	<p>IEREFS: Ke éste ta eléi tou megháλου Θεοῦ ke Sotíros imón Iisou Christou metá pándon imón.</p>	<p>PRIEST: The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.</b></p>	<p><b>LAOS: Ke metá tou Pnevmatós sou.</b></p>	<p><b>PEOPLE: And with your spirit.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Pándon ton ayíon mnimonévsandes, éti ke éti En iríni tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ipér ton proskomisthéndon ke aghiasthéndon timíon Dhóron, tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Ótos o filánthropos Theós imón, o prosdhexámenos aftá is to áyion ke iperouránion ke noerón aftou thesiastírion, is osmín evodhías pneumatikís, andikatatémpsi imín tin thían chárin ke tin dhoreán tou Ayíou Pnévmatos, dheithómen.</p>	<p>PRIEST: That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.</p>

<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Σοὶ, Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Καὶ κατα-ξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Σοὶ, Κύριε.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλαν-θρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέison.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Tin enótita tis písteos, ke tin kinonían tou Ayíou Pnévmatos etisámeni, eaftoús ke allíλους ke pásan tin zoín imón Christó to Theó parathómetha.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Si, Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ke kataxíōson imás, Dhéspotá, metá parrisías, akatakρίtōs tolmán epikalísthe Se ton epouránion Theón Patéra ke léghin:</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Páter imón, o en tis ouranís, ayiasthító to onomá sou, elthéto i vasilía sou, ghenithító to thélimá sou, os en ouranó ke epí tis ghis. Ton árton imón ton epioúsiōn dhōs imín símeron. Ke áfes imín ta ofilímata imón, os ke imís affiemen tis ofilétes imón. Ke mi isenéngis imás is perasmón, allá ríse imás apó tou poniroú.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Óti sou éstin i vasilía ke i dhínamis ke i dhóxa, tou Patrós ke tou Iioú kai tou Ayíou Pnévmatos, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Amín.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Iríni pási.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Ke to pnevmatí sou.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Tas kefalás imón to Kyrió klínomen.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Si, Kýrie.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Cháriti ke iktirmís ke filanthropía tou monoghenoús sou Iioú, meth' ou evloghitós i, sin to panayío ke aghathó ke zoöpió sou Pnévmati, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p> <p>PRIEST: Having prayed for the unity of faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.</p> <p><b>PEOPLE: To you, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:</p> <p><b>PEOPLE: Our Father, who art in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come; your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</b></p> <p>PRIEST: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p> <p><b>PEOPLE: Amen.</b></p> <p>PRIEST: Peace be to all.</p> <p><b>PEOPLE: And to your spirit.</b></p> <p>PRIEST: Let us bow our heads to the Lord.</p> <p><b>PEOPLE: To you, O Lord.</b></p> <p>PRIEST: By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p>
---	---	---

<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Πρόσχωμεν. Τὰ Ἅγια τοῖς ἁγίοις.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἷς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.</b> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.</p> <p>1. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ.</p> <p>2. Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.</p> <p>3. Αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.</p> <p>4. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.</p> <p>5. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·</p> <p>6. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·</p> <p>7. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</p>	<p><b>LAOS: Amín.</b></p> <p>IEREFS: Próschomen. Ta Ághia tis aghíis.</p> <p><b>LAOS: Is Ághios, is Kýrios, Isoús Christós, is dhóxan Theoú Patrós. Amín.</b> Eníte ton Kýrion ek ton ouranón. Eníte aftón en tis ipsístis.</p> <p>1. Eníte aftón, pándes i Ángeli aftoú eníte aftón, páse i Dhinámis aftoú.</p> <p>2. Eníte aftón, ílios ke selíni eníte aftón, pánda ta ástra ke to fos.</p> <p>3. Eníte aftón, i ouraní ton ouranón ke to ídhor to iperáni ton ouranón.</p> <p>4. Enesátorsan to ónoma Kyríou óti aftós ípe, ke egheníthisan aftós enetílato ke ektísthisan.</p> <p>5. Vasilís tis ghis ke pándes laí, árchondes ke pándes krite ghis.</p> <p>6. Neaníski ke parthéni, presvíteri metá neotéron.</p> <p>7. Enisátosan to ónoma Kyríou, óti ipsóthi to ónoma aftoú mónu.</p>	<p><b>PEOPLE: Amen.</b></p> <p>PRIEST: Let us be attentive. The holy Gifts for the holy people of God.</p> <p><b>PEOPLE: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God, the Father. Amen.</b> Praise ye the Lord from the heavens. Praise him in the highest.</p> <p>1. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.</p> <p>2. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.</p> <p>3. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.</p> <p>4. Let them praise the name of the Lord: for he commanded, and they were created.</p> <p>5. Kings of the earth, and all people, princes, and all judges of the earth:</p> <p>6. Both young men, and maidens: old men and children:</p> <p>7. Let them praise the name of the Lord, for his name alone is exalted.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀλληλούϊα. (3)</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.</p> <p><b>ΛΑΟΣ: Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον γιᾶν Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστὴς ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.</b></p>	<p><b>LAOS: Alliloúia. (3)</b></p> <p>IEREFS: Metáfovou Theoú, písteos ke aghápis prosélthete.</p> <p><b>LAOS: Tou dhípnou sou tou mystikou, símeron Ié Theoú kinonón me parálave; ou mi ghar tis echthrís sou to mystírion ípo; ou flimá si dhóso, katháper o Iouódhas; all' os o listís omologhó si: Mnísthití mou, Kýrie, en ti vasilía sou.</b></p>	<p><b>PEOPLE: Alleluia. (3)</b></p> <p>PRIEST: With the fear of God, faith, and love, draw near.</p> <p><b>PEOPLE: Receive me today, O Son of God, as partaker of your Mystical Supper, for I will not speak of your mysteries to your enemies, neither will I give you a kiss as did Judas, but like the thief will I confess you: Remember me, O Lord, in your kingdom.</b></p>

<p>ΙΕΡΕΥΣ: Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὔρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, Πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἀμήν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὁρθοί. Μεταλαμβάντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Κύριε ἐλέησον.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Κύριε ἐλέησον.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Σοὶ Κύριε.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἀμήν.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>IEREFS: Sósoson i Theós ton laón sou, ke evlóghison tin klironomían sou.</p> <p><b>LAOS:</b> Ídhomev to fos to alithinón, elávomen Pnévma epouránion, évromen pístin alithí, adhiéreton Triádha proskinoúndes, áfti ghar imás ésonsen.</p> <p>IEREFS: Evloghitós o Theós imón, Pántote, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p> <p><b>LAOS:</b> Amín.</p> <p>IEREFS: Orthí. Metalavóndes ton thíon, ayíon, achránton, athanáton, epouranión ke zoöpión, friktón tou Christóu mystiríon, axíos efcharistísomen to Kyrío.</p> <p><b>LAOS:</b> Kýrie eléison.</p> <p>IEREFS: Andilavouí, sóson, eléison ke dhiafílxon imás, o Theós, ti Si cháriti.</p> <p><b>LAOS:</b> Kýrie eléison.</p> <p>IEREFS: Tin iméran pásan, telían, aghían, irinikín ke anamártiton etisámeni, eaftoús ke allíλους, ke pásan tin zoín imón, Christó to Theó parathómetha.</p> <p><b>LAOS:</b> Si, Kýrie.</p> <p>IEREFS: Óti si i o ayiasmós imón, ke si tin dhóxan anapémbomen, to Patrí ke to Iiό ke to Ayío Pnévmati, nin ke is tous eónas ton eónon.</p> <p><b>LAOS:</b> Amín.</p> <p>IEREFS: En iríni proélthomen. Tou Kyríou dheithómen.</p>	<p>PRIEST: Save, O God, Your people and bless Your inheritance.</p> <p><b>PEOPLE:</b> We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith by worshiping the undivided Trinity, for this has saved us.</p> <p>PRIEST: Blessed is our God. Always, now and forever and to the ages of ages.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Amen.</p> <p>PRIEST: Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Lord, have mercy.</p> <p>PRIEST: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Lord, have mercy.</p> <p>PRIEST: Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.</p> <p><b>PEOPLE:</b> To you, O Lord.</p> <p>PRIEST: For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Amen.</p> <p>PRIEST: Let us depart in peace. Let us pray to the Lord.</p>
--	---	---

<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἔλεησον. (3) Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσι, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον, ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων. Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison. (3) Páter ághie, evlógghison.</b></p> <p>IEREFS: O evloghón tous evloghoundás Se, Kýrie, ke aghiázon tous epí Si pepithótas, sóson ton laón Sou ke evlógghison tin klironomían Sou. To plíroma tis Ekklisías Sou filaxon, aghiáson tous aghapóndas tin efprépián tou íkou Sou. Si aftoús andidóxason ti theikí Sou dhinámi, ki mi engatalípis imás tous elpízondas epí Se. Irínin to kósmo Sou dhórise, tes Ekklisíes Sou, tis Ierévsi, tis árchousi, to strató ke pandí to laó Sou. Óti pása dhósis aghathí ke pan dhórima télion ánothén ésti katavénon, ek Sou tou Patrós ton fótou. Ke Si tin dhóxan ke efcharístian ke proskínisin anapémbomen, to Patrí ke to Yio ke to Aghío Pnévmati, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy. (3) Father, give the blessing.</b></p> <p>PRIEST: Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλο-γημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)</b></p>	<p><b>LAOS: Amín. Íi to onoma Kyríou evloghiménon apó tou nin ke éos tou eónos. (3)</b></p>	<p><b>PEOPLE: Amen. Blessed be the name of the Lord from this time forth and unto the ages of ages. (3)</b></p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</p>	<p>ΙΕΡΕΥΣ: Του Κυρίου dheithómen.</p>	<p>PRIEST: Let us pray to the Lord.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Κύριε ἔλεησον.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</p>	<p><b>LAOS: Kýrie eléison.</b></p> <p>IEREFS: Evloghía Kýrion ke éleos élthi ef imás, ti aftoú thía cháríti ke filanthropía, pándote, nin ke aí ke is tous eónas ton eónon.</p>	<p><b>PEOPLE: Lord, have mercy.</b></p> <p>PRIEST: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.</p>
<p><b>ΛΑΟΣ: Ἀμήν.</b></p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι. (Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ</p>	<p><b>LAOS: Amín.</b></p> <p>IEREFS: Dhóxa si o Theós, i elpís imón, dhóxa si. (O anastás ek nekrón) Christós o alithinós Theós imón, te presvías tis panachrándou ke panamómou aghías aftoú Mitrós, dhinámi tou</p>	<p><b>PEOPLE: Amen.</b></p> <p>PRIEST: Glory to You, O God, our hope, glory to You. May Christ our true God (who rose from the dead), as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the</p>



<p>τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἄσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ ἀγίου τοῦ Ναοῦ), τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἀγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.</p> <p>ΙΕΡΕΥΣ: Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.</p> <p><b>ΛΑΟΣ:</b> Ἀμήν.</p>	<p>timíou ke zoōriou Stavrou, prostasíes ton timíon epouraníon Dhinámeon Asomáton, ikesíes tou timíou, endhóχou, Profitou, Prodhróμου ke Vaptistou Ioánnou, ton aghíon evdhóχon ke panevfímon Apostólon, ton ayíon endhóχon ke kalliníkon martíron, ton osíon ke thofóron Patéron imón, (tou Aghíou tou Naou), ton ayíon ke dhikéon Theopatóron Ioakím ke Ánnis, tou Aghíou (tis iméras), ou ke tin mnímin epiteloúmen, ke pándon ton Aghíon, eleíse ke sóse imás, os aghathós ke filánthropos ke eleímon Theós.</p> <p><b>LAOS:</b> Ton evloghoúnda ke aghiázonda imás, Kýrie, filate is pollá éti.</p> <p>IEREFS: Dhi' efchón ton aghíon Patéron imón, Kýrie Iisou Christé, o Theós imón, eléison ke sóson imás.</p> <p><b>LAOS:</b> Amín.</p>	<p>intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious, prophet, and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; the holy, glorious, and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers; (saint of the church); the holy and righteous ancestors, Joachim and Anna; (Saint or saints of the day) whose memory we commemorate today, and all the saints, have mercy upon us and save us, as you are a good, loving, and merciful God.</p> <p><b>PEOPLE:</b> To him who blesses us and sanctifies us, Lord, grant protection unto many years.</p> <p><b>PRIEST:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.</p> <p><b>PEOPLE:</b> Amen.</p>
--	--	--